

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 372

[C - 2005/00656]

31 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 31 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 372

[C - 2005/00656]

31 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 31 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DES INNERN

8. SEPTEMBER 1997 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung bestimmter finanzieller Beihilfen des Staates an Gemeinden im Bereich der Sicherheit und der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung bestimmter finanzieller Beihilfen des Staates an Gemeinden im Bereich der Sicherheit und der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 1968 zur Organisation und Koordinierung der Kontrolle über die Gewährung und Verwendung von Zuschüssen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluss einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 10. Juli 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - Artikel 1 § 1** des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung bestimmter finanzieller Beihilfen des Staates an Gemeinden im Bereich der Sicherheit und der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle wird wie folgt abgeändert: «einem Höchstbetrag von 100 Millionen Franken» wird durch «einem Höchstbetrag von 32.511.200 Franken» ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 2 desselben Erlasses wird eine Nummer 4 hinzugefügt.

«4. Die Gemeinden müssen bereits eine Vereinbarung abgeschlossen haben, um eine finanzielle Beihilfe im Rahmen der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle erhalten zu können.»

**Art. 3** - § 1 - Artikel 3 § 1 wird wie folgt abgeändert:

— Die Bestimmung «aus den Kriminalitätszahlen der Gendarmerie und der Gerichtspolizei für das Jahr 1993» wird ersetzt durch: «aus den Kriminalitätszahlen, die der Allgemeine Polizeiunterstützungsdienst für das Jahr 1995 veröffentlicht hat.»

— Die Bestimmung «der durch den Allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst für das Jahr 1993 aufgestellten Morphologie der Polizeidienststellen» wird ersetzt durch: «der durch den Allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst für das Jahr 1995 aufgestellten Morphologie der Polizeidienststellen».

§ 2 - In Artikel 3 desselben Erlasses wird ein Paragraph 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 3 - Bei der Verteilung der verfügbaren Mittel werden die im Rahmen der in Artikel 2 Nr. 4 erwähnten Vereinbarung gewährten Mittel berücksichtigt.

Der folgende Gewichtungskoeffizient wird angewandt: 0,25 für Gemeinden, die weniger als 10% des gewährten Haushalts investiert haben, 0,50 für Gemeinden, die zwischen 10% und 50% des gewährten Haushalts investiert haben, und 1 für Gemeinden, die mehr als 50% des gewährten Haushalts investiert haben.»

**Art. 4** - Die Zuteilung der Mittel an die berücksichtigten Gemeinden wird in der Anlage zum vorliegenden Erlass angegeben.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 8. September 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Anlage

Zuteilung der föderalen Mittel für die Prämien für technische Vorbeugung (1997-1998)

GEMEINDE		STAAT
1	AALST	608.400
2	AISEAU-PRESLES	160.300
3	AMAY	149.200
4	ANDERLECHT	1.287.400
5	ANTWERPEN	4.039.700
6	BERINGEN	559.000
7	BLANKENBERGE	149.500
8	BRAINE-L'ALLEUD	153.600
9	CHARLEROI	2.700.600
10	CHATELET	215.500
11	COLFONTAINE	181.200
12	COURCELLES	94.900
13	DE HAAN	304.400
14	DE PANNE	773.900
15	DENDERMONDE	202.200
16	IXELLES/ELSENE	287.400
17	ETTERBEEK	738.200
18	EVERE	369.800

	GEMEINDE	STAAT
19	FLERON	406.800
20	FONTAINE-L'EVEQUE	1.083.000
21	GANSHOREN	450.300
22	GEEL	201.800
23	GENK	934.500
24	GENT	489.000
25	HASSELT	488.100
26	HERENTALS	113.600
27	HEUSDEN-ZOLDER	451.200
28	HOUTHALEN-HELCHTEREN	267.200
29	HUY	494.000
30	IEPER	69.800
31	IZEGEM	45.400
32	KOEKELBERG	616.200
33	KOKSIJDE	232.700
34	KORTRIJK	214.600
35	LA LOUVIERE	452.200
36	LEUVEN	1.005.900
37	LIER	685.100
38	LOMMEL	288.200
39	MAASEIK	153.700
40	MAASMECHELEN	255.000
41	MECHELEN	659.600
42	MENEN	116.800
43	MOL	228.300
44	MONS	277.500
45	MOUSCRON	492.100
46	NIEUWPOORT	226.100
47	NINOVE	67.500
48	OOSTENDE	959.700
49	OOSTKAMP	117.500
50	OUDEGEM - AUDERGHEM	243.800
51	RIXENSART	229.100
52	ROESELARE	187.000
53	RONSE	194.100
54	SCHAERBEEK - SCHARBEEK	296.000
55	SERAING	1.110.800
56	BERCHEM-SAINTE-AGATHE - SINT-AGATHA- BERCHEM	472.100
57	SINT-NIKLAAS	327.900
58	SINT-TRUIDEN	571.400
59	TESENDERLO	267.100
60	TURNHOUT	713.800
61	VERVIERS	754.000

GEMEINDE		STAAT
62	VILVOORDE	754.400
63	WISE	552.900
64	WAREMME	108.400
65	WOMMELGEM	206.800
INSGESAMT		32.508.200

Gesehen, um Unserem Erlass vom 8. September 1997 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 373

[C - 2005/00797]

**22 DECEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 september 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 februari 2005 houdende diverse bepalingen ter bestrijding van de ernstige arbeidsongevallen en vereenvoudiging van de arbeidsongevallenaangiften

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 september 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 februari 2005 houdende diverse bepalingen ter bestrijding van de ernstige arbeidsongevallen en vereenvoudiging van de arbeidsongevallenaangiften, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 september 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 februari 2005 houdende diverse bepalingen ter bestrijding van de ernstige arbeidsongevallen en vereenvoudiging van de arbeidsongevallenaangiften.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 373

[C - 2005/00797]

**22 DECEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 septembre 2005 modifiant l'arrêté royal du 24 février 2005 portant diverses dispositions visant la lutte contre les accidents du travail graves et la simplification des déclarations des accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 septembre 2005 modifiant l'arrêté royal du 24 février 2005 portant diverses dispositions visant la lutte contre les accidents du travail graves et la simplification des déclarations des accidents du travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 septembre 2005 modifiant l'arrêté royal du 24 février 2005 portant diverses dispositions visant la lutte contre les accidents du travail graves et la simplification des déclarations des accidents du travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL